

ESTRATTO CURRICULUM VITAE

Name

Monika Pelz

RUOLO ATTUALE

Director of Studies, Erasmus coordinator, docente di Mediazione scritta attiva tedesco

**PERCORSO
PROFESSIONALE E DI
STUDIO IN ITALIA E
ALL'ESTERO**

Docenza

a.a. 2011/2012-oggi Docente di Mediazione scritta attiva tedesco presso SSML di Pisa

2009-2013 Docente di lingua tedesca presso l'Istituto culturale italo-tedesco (ICIT) di Pisa, esaminatrice per certificazioni Goethe

2000-2006 e 2011-2013 Insegnante di tedesco presso l'Istituto professionale di stato per i servizi alberghieri commerciali e turistici "Giacomo Matteotti" di Pisa

a.a. 2002/2003 - a.a. 2010/2011 Professore a contratto presso la Facoltà di Lettere.

"Laboratorio di lingua tedesca" (moduli A, B da 5 CFU poi 6 CFU ciascuno, moduli A+B da 10 CFU poi 12 CFU), settore L-LIN/14.

1995 Lettrice di tedesco presso la Scuola Normale Superiore di Pisa

Semestre estivo 1991 Docente accademica presso il Junior Year della Wayne State University di Detroit (USA) a Monaco di Baviera, per l'insegnamento di Storia alto-medievale

Agosto 1987-Giugno 1990 Aiuto-assistente non di ruolo presso l'Istituto di storia medievale della Ludwig-Maximilians-Universität di Monaco di Baviera

Luglio 1990-Dicembre 1991 Assistente non di ruolo presso l'Istituto di Storia Medievale della Ludwig-Maximilians-Universität di Monaco di Baviera

Altre attività professionali

1995 – 2014 Autrice di Guide di viaggio

Aggiornamento di Guide di viaggio

Lavoro di editing

per le case editrici Polyglott, Gräfe&Unzer (poi Travel House Media GmbH), Langenscheidt e APA di Monaco di Baviera, Inzumi (Francoforte s. M.)

Dal 1994 - oggi Traduttrice di testi scientifici del settore storico-filosofico-umanistico (Centro di studi sulla civiltà del tardo medioevo di San Miniato, Istituto storico italo-germanico di Trento, Quaderni Storici, Università Cattolica di Milano, Scuola Superiore Sant'Anna di Pisa, Università di Pisa, case editrici varie, u.a.)

1989 - 1994 Libera collaboratrice per la casa editrice C.H. Beck di Monaco di Baviera per il settore delle pubblicazioni storiche

Attività di interprete dall'italiano al tedesco e viceversa nei seguenti convegni:

„Il secolo XI: una svolta“ (1990), presso l'Istituto storico italo-germanico di Trento;

„L'organizzazione del territorio in Italia e in Germania: secc. XIII-XIV“ (1992), presso l'Istituto storico italo-germanico di Trento;

„La signoria rurale nei secoli X-XII“ (1994), presso l'Istituto storico italo-germanico di Trento;

„L'Insegnamento della filosofia nei licei in Europa.“ nel 1995 presso la Scuola Normale Superiore di Pisa;

„Le Alpi medievali nello sviluppo delle regioni contermini“, nel novembre 1996, organizzato dalle facoltà di Lettere delle Università di Verona e Trento.

Lavoro di editing e di revisione delle traduzioni:

S.P.P. Scalfati, *Gehalt und Gestalt der*

Urkundenforschung. Bemerkungen zur Edition diplomatischer Quellen, relazione presentata al

Congresso internazionale: *Neue Forschungen zu mittelalterlichen Urkunden und anderen Quellen*

(Lipsia, Ottobre 1988), ed. in S.P.P. Scalfati, *La forma e il contenuto. Studi di scienza del documento*, Pisa 1993, Ed. Pacini

S.P.P. Scalfati, *Ego epsicopus firmavi hanc cartulam.*

Ein Beitrag zum Kanzlei- und Urkundenwesen der

korsischen Bischöfe im frühen Mittelalter, in Actes du VIIIe congrès international de diplomatique: Die Diplomatik der Bischofsurkunde vor 1250 (Innsbruck, Sett.-Ott. 1993), Wien 1994

S.P.P. Scalfati, Pia fraus? Benediktinische Rechtskniffe und Urkundenfälschungen in Pisa im Zeitalter der Kirchenreform, in Mentalität und Gesellschaft im Mittelalter. Gedenkschrift für Ernst Werner, a cura di S. Tanz, Berlin-Frankfurt/M. 1992, ed. P. Lang
Ernst Werner, Religion und Gesellschaft im Mittelalter, a cura di Silvio P.P. Scalfati, editore Centro Italiano di Studi sull'Alto Medioevo, Spoleto 1995, pp. 685.

Percorso di Studio

1992-1994 Perfezionamento triennale presso la Scuola Normale Superiore di Pisa

1992 Conferimento del Diploma di laurea in Storia presso l'Università degli Studi di Pisa

1990 Laurea in Storia e Scienze Politiche, conseguita alla Ludwig-Maximilians-Universität di Monaco di Baviera

a.a. 1986/1987 Soggiorno di studio presso la Scuola Normale Superiore a Pisa come vincitrice dalla borsa di scambio annuale fra la Ludwig-Maximilians-Universität di Monaco di Baviera e la Scuola Normale Superiore.

1982-1983 Studio di Storia e Lingua Italiana presso il Centro di Cultura per Stranieri dell'Università degli Studi di Firenze

ATTIVITA' SCIENTIFICA E INDICI BIBLIOMETRICI

Direttrice della rivista scientifica online CoMe

1. Traduzioni

a) Dall'italiano al tedesco

Gherardo Ortalli, Petrus I. Orseolo und seine Zeit, Anmerkungen zur Geschichte der Beziehungen zwischen Venedig und dem ottonischen Reich, Venezia 1990 (=Centro Tedesco di studi veneziani, Quaderni 39), pp. 77 (a 4 mani)

Vespasiano da Bisticci, Große Männer und Frauen der Renaissance (Traduzione tedesca di Idem, 'Vite di uomini illustri'), C.H. Beck, München 1995, pp. 471

(traduzione pp. 105-390) (a 6 mani)

Über eine griechische Inschrift von Aigais (Eolien): Besteuerungsprobleme im 3. Jh. v. Chr., relazione tenuta dal Prof. Mauro Corsaro dell'Università di Catania presso la Kommission für Alte Geschichte di Monaco di Baviera nel febbraio 1997.

Sitos demosios. Über einige Aspekte der Getreideversorgung in den griechischen Städten, relazione tenuta dal Prof. Ugo Fantasia dell'Università di Parma presso la Kommission für Alte Geschichte di Monaco di Baviera nel febbraio 2000.

Strukturen und Wandlungen der ländlichen Herrschaftsformen vom 10. zum 13. Jahrhundert, Deutschland und Italien im Vergleich, a cura di Gerhard Dilcher, Cinzio Violante, Berlin 2000, ed. Duncker & Humblot (= Schriften des Italienisch-Deutschen Historischen Instituts in Trient), traduzione dei contributi di:

- Cinzio Violante, Einführung - Ländliche Herrschaftsstrukturen im historischen Kontext des 10.-12. Jahrhunderts, pp. 11-49.
- Dominique Barthélemy, Der Herrschaftsmythos der französischen Historiker, pp. 51-68.
- Giancarlo Andenna, Formierung, Strukturen und Prozesse der rechtlichen Anerkennung von ländlichen Herrschaften zwischen der Lombardei und dem östlichen Piemont (11.-13. Jahrhundert), pp. 237-270.
- Andrea Castagnetti, Arimannen und Herren von der nachkarolingischen Zeit bis zur frühen kommunalen Epoche, pp. 271-361.
- Piero Brancoli Busdraghi, „Masnada“ und „boni homines“ als Mittel der Herrschaftsausübung der ländlichen Herrschaften in der Toskana (11.-13. Jahrhundert), pp. 363-404,
- Chris Wickham, Die ländlichen Herrschaftsstrukturen in der Toskana, pp. 405-454.

Giorgio Chittolini, Städte, kirchliche Institutionen und 'bürgerliche Religion' in Nord- und Mittelitalien in der zweiten Hälfte des 15. Jahrhunderts in: Reich, Regionen und Europa in Mittelalter und Neuzeit (= Festschrift für Peter Moraw), a cura di P.-J. Heinig e altri, Duncker & Humblot, Berlin 2000, pp. 227-248.
Eine unveröffentlichte Inschrift aus dem äolischen

Kyme, relazione tenuta dal Prof. Mauro Corsaro dell'Università di Catania presso la Kommission für Alte Geschichte di Monaco di Baviera nel giugno 2003.
Erasmus als Arminius - Basel als Anti-Rom?, relazione tenuta dalla Prof. Silvana Seidel-Menchi dell'Università degli Studi di Pisa presso il Historisches Institut dell'Università di Basilea nel dicembre 2005
Silvana Seidel-Menchi, Eine tragische Freundschaft. Julius, Erasmus, Hutten in: Basler Zeitschrift für Geschichte und Altertumskunde, Bd. 110 (2010), pp. 143-163 (= Scriptorium und Offizin. Festgabe für Martin Steinmann zum 70. Geburtstag).
Carlo Petrini, Terra Madre. Für ein nachhaltiges Gleichgewicht zwischen Mensch und Mutter Erde, Verlag Hallwag, München 2011, pp.188.
B. Henry, A. Pirni (Hrsgg.), Der asymmetrische Westen. Pragmatik der Koexistenz in pluralistischen Gesellschaften, Bielefeld 2012, traduzione dei contributi:

- Vorwort di B. Henry e A. Pirni
- Asymmetrien im Spiegelbild. Repräsentationen des Selbst und des/der Anderen di B. Henry
- Vom Umgekehrten ausgehen: Alterität, Anerkennung und Freiheit di A. Pirni
- Das Gender-Prisma zwischen Identität und Alterität di A. Loretoni
- Demokratische Differenzen. Anerkennung und Scham di A. Carnevale.

b) Dal tedesco all'italiano

Helmut G. Walther, Le città imperiali tedesche nel 400: il loro ruolo ed importanza nella formula „Kaiser und Reich“, in: Principi e città alla fine del medioevo, a cura di Sergio Gensini, Centro di studi sulla civiltà del tardo medioevo, San Minato (= Collana di studi e ricerche 6), Pisa, Pacini 1996, pp. 129-149.

Alfred Haverkamp, Comunità e spazio urbano nel medioevo. Suggestioni dalla „Romania“ transalpina e dalla Germania in: Quaderni storici, n. 107 (a. XXXVI, n. 2) 2001, pp. 1-21

Claudia Zey, Una nuova edizione del <Liber gestorum recentium> di Arnolfo di Milano: un progresso? in: Le cronache medievali di Milano, a cura

di Paolo Chiesa, Pubblicazioni dell'Università Cattolica del Sacro Cuore, Milano 2001, pp. 11-27.

Michael Matzke, Daiberto di Pisa. Tra Pisa, Papato e prima crociata, Pisa 2002, Pacini editore (= Società Storica Pisana, Biblioteca del & >, Collana storica, vol. 54), pp. 293.

Edizione, traduzione e commento della Lettera del 22 marzo 1474 di Konrad Hertenstein von Harstein alla duchessa di Mantova, Barbara Gonzaga, in: Carteggio degli oratori mantovani alla corte sforzesca: 1450-1500, coordinamento e direzione di F. Leverotti, Ministero per i Beni e le attività culturali, Ufficio centrale per i beni archivistici (=Pubblicazioni degli Archivi di Stato), vol. IX (1472-1474) edito da Francesco Somaini, in corso di stampa.

Riproposte: Julius von Schlosser. Postille a un passo di Montaigne, 1903, Julius von Schlosser, Dialogo sull'arte del ritratto, 1906, in: Annali di Critica d' Arte, n. 2 (2006), pp. 7- 51.

2. Pubblicazioni

a) Scientifici

Articoli Bernhardin von Siena, Bossuet, Jacques, Bucer, Martin, Canisius, Petrus, Dreißigjähriger Krieg, Eckehart, Ehe, Erasmus von Rotterdam, Flagellanten, Freiheit, Geburtenregelung, Goliath, Halacha, Hamann, Hermeneutik, Hildegard von Bingen, Himmelsbriefe, Inquisition, Jansenismus, Karl der Große, Karl V., Nebukadnezar, Nike, Niobe, Odysseus, Omen, Orkus, Otto.I., Prämonstratenser, Raimund Lullus, Rudolf II. in: Enzyklopädie der Religionen, Augusta, casa editrice Weltbild Verlag GmbH, 1990. Signoria rurale - Grundherrschaft, storiografia italiana - storiografia tedesca: una messa a confronto in: Società e storia n. 69 (1995), pp. 583-598.

Geschichte, in: Apa Guide Rom, Monaco di Baviera, casa editrice Polyglott, 1998, pp.21-41.

Speciale Cavalieri Teutonici: L'epopea dei monaci guerrieri, in: Medioevo, Anno 2, Nr. 12, dicembre 1998, pp. 91-113.

Immagini della Toscana oggi, in: Storie Regionali: Storia della Toscana, a cura di EF. Guarini, G. Petralia, P. Pezzino, vol. 5, Il Novecento, Laterza, Roma-Bari

2001, pp.109-131.

Pragmatik in: Grundzüge der germanistischen Linguistik, a cura di Enrico De Angelis, Pisa 2003 (=Jacques e i suoi quaderni, 41), pp.73-94.

Signoria rurale in Germania: Grundherrschaft?, con un Excursus: Termini, concetti, traduzioni in: La Signoria rurale in Italia nel medioevo. Atti del II Convegno di Studi (Pisa 6- 7 novembre 1998), Edizioni ETS, Pisa 2006, pp. 41-59.

Personennamen in der Terra di Bari von 1000 bis 1150: Zur Problematik Name und ethnische Zugehörigkeit in: Atti del XXII Congresso Internazionale di Scienze Onomastiche <Namen in Zeit und Raum>, Pisa 28 agosto — 4 settembre 2005, Edizioni ETS, Pisa 2010, pp. 541- 552 pp.

I nomi nei romanzi gialli di Kurt Lanthaler, in: Il Nome nel testo, nr. 10 (2008), pp. 141-153.

I Nomi italiani nei romanzi gialli di autori di lingua tedesca ambientati in Toscana, in: Il Nome nel testo, nr. 11 (2009), pp. 151-160.

b) Guide di viaggio

Toscana, Monaco di Baviera, casa editrice Polyglott, 1995, pp. 96.

Florenz, Monaco di Baviera, casa editrice Polyglott, 1996, pp. 96.

Elba, Monaco di Baviera, casa editrice Polyglott, 1996, pp. 96.

Apulien/Kalabrien, Monaco di Baviera, casa editrice Polyglott, 1997, pp. 96.

Mittelitalien, Monaco di Baviera, casa editrice Polyglott, 1997, pp. 96.

Umbrien, Monaco di Baviera, casa editrice Polyglott, 1997, pp. 96.

Italien, Monaco di Baviera, casa editrice Polyglott, 1998, pp. 96.

Reisebuch Rom, Monaco di Baviera, casa editrice Polyglott, 1999, pp. 240.

Rom, Merian live!, Monaco di Baviera, casa editrice Gräfe&Unzer, 1999, pp. 128.

Reisebuch Toscana, Monaco di Baviera, casa editrice Polyglott, 2001, pp. 240.

Top 50, in: Toscana. Apa Guide, Berlino e Monaco di

Baviera, casa editrice Langenscheidt KG, 2003, pp. 313-331.

Mittelitalien und Apulien/Kalabrien/Basilikata, in Die schönsten Reiseziele in Italien, Monaco di Baviera, casa editrice Polyglott 2003, pp. 708-805 und 908-995.

Rom, in: Wo Italien am schönsten ist. Merian live!, Monaco di Baviera, casa editrice Gräfe&Unzer, 2003, pp. 318-343.

Rom, in: Europas Top-Städte. Merian live!, Monaco di Baviera, casa editrice Travel House Media GmbH, 2008, pp. 196-201.

Rom, in: Mittelmeerkreuzfahrt. Westlicher Teil, Merian live!, Monaco di Baviera, casa editrice Travel House Media GmbH, 2009, pp. 79-86.

Apulien/Kalabrien on tour, Monaco di Baviera, casa editrice Polyglott, 2009, pp. 144.

Texte für die Online-Reisedatenbanken Toskana, Florenz, Rom, Neapel, Süditalien, casa editrice Polyglott, 2010.

Texte für die Online-Reisedatenbanken Venedig, Florenz, Mailand, Rom, Neapel, Gardasee, Italienische Adria, Italienische Riviera, Verona, Turin, casa editrice inzumi (Internet zum Mitmachen) GmbH, 2010.

Toskana on tour, Monaco di Baviera, casa editrice Polyglott, 2010, pp. 144.

Florenz on tour, Monaco di Baviera, casa editrice Polyglott, 2010, pp. 144.

Italien on tour, Monaco di Baviera, casa editrice Polyglott, 2010, pp. 144.

Rom. Merian live!, Monaco di Baviera, casa editrice Travel House Media GmbH, 2010, pp.160.

Grüner Reisen, in: Emilia Romagna, Merian live!, Monaco di Baviera, casa editrice Travel House Media GmbH, 2011, pp. 18-21,

Dossier. Un eccezionale patrimonio storico-culturale in: Italia Nostra Nr. 464/2011 (Maremma dolce amara).

Relazione I Nomi italiani nei romanzi gialli di autori di lingua tedesca ambientati in Italia. al XII Convegno internazionale di Germanistica di Varsavia „Vielheit und Einheit der Germanistik weltweit“, 30 luglio — 7 agosto 2010

Relazione „Bilinguismo in bambini e adulti“, alla

Giornata europea della Logopedia, Convegno di Pisa
„Tante lingue per i cittadini del monde“ ,8 marzo 2014,
Hotel Galilei, organizzato dall'Associazione
FLIToscana, sede regionale della Federazione
Logopedisti Italiani

Relazione „Interpreti e traduttori“ a „Oltre la Ricerca. La
formazione professionale nelle scienze umane“, 7
novembre 2014, organizzato dall'Associazione
dottorandi e dottori di ricerca italiana, Pisa, Polo
Carmignani dell'Università di Pisa

Relazione „Fondamenti di Mediazione Linguistica“ a
“Cross Cultural Skill. La chiave del successo in un
mondo globalizzato“, dal 10-12 maggio 2017, presso
Scuola di Ingegneria, Università di Pisa, Pisa

**PREMI E
RICONOSCIMENTI**

1994 Vincitrice del Premio Maria Cianci del Rotary
Club Italiano per giovani storici
